



**071 626 58 14**

[sozialamt@bussnang.ch](mailto:sozialamt@bussnang.ch)

## **Öffnungszeiten**

### **Години роботи**

Montag – Dienstag 08.00-12.00 13.30-17.00 Uhr

Понеділок-

Mittwoch – Donnerstag 08.00-12.00 Uhr

Середа- Четвер

## **Sozialhilfeantrag für Personen mit ukrainischer Staatsbürgerschaft oder ukrainischer Aufenthaltsgenehmigung**

### **Заява на отримання соціальної допомоги для осіб, які мають громадянство України або посвідку на проживання в Україні**

*Aufgrund Ihrer persönlichen und finanziellen Situation haben Sie die Möglichkeit, bei den Sozialen Diensten Ihres Aufenthaltsortes einen Antrag auf finanzielle Unterstützung zu stellen. Um Ihren Anspruch auf finanzielle Unterstützung zu prüfen, benötigen wir einige grundlegende Informationen von Ihnen. Bitte füllen Sie die Angaben wahrheitsgetreu aus, Sie müssen die Angaben mit Ihrer Unterschrift bestätigen.*

У зв'язку з Вашим особистим та матеріальним становищем у Вас є можливість подати заявку на фінансову підтримку до соціальної служби вашого місця проживання. Щоб оцінити Ваше право на фінансову допомогу, нам потрібна деяка базова інформація від Вас. Будь ласка, заповніть інформацію правдиво, та Ви повинні підтвердити інформацію своїм підписом.

*Wir sind verpflichtet, Ihre finanzielle Situation bis zu einem gewissen Grad zu überprüfen, obwohl wir wissen, dass Sie zu diesem Zeitpunkt möglicherweise keinen Zugriff auf Ihre Finanzen haben.*

Ми зобов'язані провести певну перевірку Вашого фінансового стану, хоча ми розуміємо, що наразі Ви можете не мати доступу до своїх фінансів.

*Es ist wichtig, dass Sie uns Änderungen (z.B. Wohnsitzwechsel in der Schweiz, Erhalt von (finanzieller) Unterstützung durch Drittpersonen) unverzüglich mitteilen.*

Важливо, щоб Ви негайно повідомляли нас про будь-які зміни (наприклад, зміна місця проживання в Швейцарії, отримання (фінансової) підтримки від третіх сторін).

**Wie viele Personen möchten Sie anmelden?**

**Скільки людей Ви хотіли б зареєструвати?**



*Bitte beachten Sie: Diese Personen müssen sich in der Schweiz aufhalten, und zwar am selben Ort, an dem Sie sich aufhalten, und jeder von ihnen muss persönlich beim Sozialamt erscheinen, wenn Sie diesen Antrag einreichen.*

Зверніть увагу: Ці люди повинні перебувати в Швейцарії, в тому ж місці, що і Ви, і кожен з них повинен особисто з'явитися в відділ соціального захисту, якщо Ви подаєте цю заяву.

**Haben Sie bereits den Schutzstatus S beim BAZ (BundesAsylZentrum) beantragt?**

**Ви вже подали заявку на отримання статусу захисту S в Федеральному центрі притулку?**

*Nein*  
Ні

*Ja*  
Так

*Datum der Anmeldung*  
Дата реєстрації

\_\_\_\_\_

**Personalien**

**Персональні дані**

*Name*

Прізвище

\_\_\_\_\_

*Vorname*

Ім'я

\_\_\_\_\_

*Geburtsdatum*

Дата народження

\_\_\_\_\_

*Zivilstand*

Цивільний стан

\_\_\_\_\_

*Nationalität*

Національність

\_\_\_\_\_

*Geschlecht*

Стать

*Mann*  *Frau*

Чоловік    Жінка

\_\_\_\_\_

*Adresse in der Ukraine*

Адреса в Україні

\_\_\_\_\_

*Name und Vorname der Gastfamilie*

Прізвище та ім'я приймаючої сім'ї

\_\_\_\_\_

*Adresse in der Schweiz*

Адреса в Швейцарії

\_\_\_\_\_

*Ankunftsdatum in der Schweiz*

Дата прибуття в Швейцарію

\_\_\_\_\_

*Telefonnummer*

Номер телефону

\_\_\_\_\_

*E-Mail*

Електронна пошта

\_\_\_\_\_

*Beruf*

Професія

\_\_\_\_\_



## Personalien des Partners/ der Partnerin

### Персональні дані партнера/партнерки

Beziehung                             EhepartnerIn     Konkubinat     Andere

Відносини                         Дружина/чоловік    Цивільний шлюб    Інше

Name

Прізвище

Vorname

Ім'я

Geburtsdatum

Дата народження

Zivilstand

Цивільний стан

Nationalität

Національність

Telefonnummer

Номер телефону

E-Mail

Електронна пошта

Geschlecht                          Mann  Frau

Стать                                 Чоловік    Жінка

Beruf

Професія

### Kinder

#### Діти

Name

Прізвище

Vorname

Ім'я

Geschlecht                          M  F     M  F     M  F     M  F

Стать                                 Ч    Ж            Ч    Ж            Ч    Ж            Ч    Ж

Geburtsdatum

Дата народження

### Weitere wichtige Kontakte in der Schweiz (Verwandte / Freunde)

#### Інші важливі контакти в Швейцарії (родичі / друзі)

Name

Прізвище

Vorname

Ім'я

Adresse

Адреса

Telefonnummer

Номер телефону

E-Mail

Електрон

на пошта



*Bitte informieren Sie uns über Ihre gesundheitliche Situation. Gibt es eine Person mit gesundheitlichen Problemen? Gibt es eine Person, die eine unaufschiebbare Notfallbehandlung benötigt (z.B. Schwangerschaft, lebensbedrohliche Krankheit/ Verletzung)?*

Будь ласка, повідомте нас про стан Вашого здоров'я. Чи є особа з проблемами зі здоров'ям? Чи є особа, яка потребує невідкладної допомоги (наприклад, вагітність, захворювання/травма, що загрожує життю)?

*Haben Sie eine Krankenversicherung?*

У Вас є медична страховка?

*Nein*     *Ja*  
Ні                      Так

*Name der Krankenkasse*

Назва страхової медичної організації

---

*Bitte informieren Sie uns über Ihre finanzielle Situation*

Будь ласка, повідомте нам про своє фінансове становище

*Erhalten Sie bereits finanzielle Unterstützung?*

Ви вже отримуєте фінансову підтримку?

*Nein*     *Ja*  
Ні                      Так

*Wie viel Geld haben Sie auf Ihren Bankkonten in der Ukraine?*

Скільки грошей у Вас на банківських рахунках в Україні?

---

*Haben Sie Zugang zu irgendwelchen Finanzen, z.B. Ihren Bankkonten?*

Чи маєте Ви доступ до будь-яких фінансів, наприклад, до Ваших банківських рахунків?

*Nein*     *Ja*  
Ні                      Так

*Wie viel Bargeld haben Sie?*

Скільки у Вас готівки?

<i>CHF</i>	<i>Euro</i>	<i>Hrywnja</i>	<i>Andere</i>
Шв.фр.	Євро	Гривня	Інше

---



*Haben Sie Fahrzeuge (Auto, Motorrad) in die Schweiz mitgenommen?*

Чи брали Ви якісь транспортні засоби (автомобіль, мотоцикл) із собою до Швейцарії?

- Nein*                       *Ja*  
Ні                                      Так

## **Dokumente**

### **Документи**

*Folgende Unterlagen sind zusätzlich zum Antrag erforderlich:*

Крім заяви необхідні наступні документи:

*Ukrainischer Reisepass oder ukrainische Aufenthaltsgenehmigung (z.B. für ausländische Studenten in der Ukraine, die in der Schweiz Zuflucht suchen mussten) von jeder Person, für die Sie Hilfe beantragen*

Український закордонний паспорт або посвідка на проживання в Україні (наприклад, для іноземних студентів в Україні, які були вимушені шукати притулку в Швейцарії) кожної особи, яка потребує допомоги

*Krankenversicherungspolice oder Krankenversicherungskarte (sofern Sie eine haben)*

Поліс медичного страхування або картка медичного страхування (якщо у Вас є)

*Bestätigungsschreiben des BAZ über den Schutzstatus S oder S-Bewilligung/Ausweis*

Лист підтвердження від Федерального центру притулку про статус захисту S або дозвіл/посвідчення S

*Fahrzeugausweis Auto oder Motorrad*

Реєстраційна картка автомобіля або мотоцикла

*Kontoauszüge (falls Sie Zugang zu einem Bankkonto haben)*

Виписки з банку (якщо у Вас є доступ до банківського рахунку)

*Wie können wir Sie am besten erreichen?*

Як можна з Вами зв'язатися?

*Telefon*                      *E-Mail*                      *Post*  
Телефон     Ел. пошта     Пошта

*Welche Sprachen sprechen Sie?*

Якими мовами Ви володієте?

*Deutsch*                      *Englisch*                      *Weitere Sprachen:*  
Німецька     Англійська     Інші мови: \_\_\_\_\_

*Mit Ihrer Unterschrift bestätigen Sie, dass alle von Ihnen gemachten Angaben wahrheitsgemäss und vollständig sind:*

Своїм підписом Ви підтверджуєте, що вся надана Вами інформація є правдивою та повною:

*Ort und Datum* \_\_\_\_\_

# Politische Gemeinde Bussnang



Schulstrasse 1  
9565 Bussnang

Tel. 071 626 58 10  
Fax 071 626 58 11

admin@bussnang.ch  
www.bussnang.ch

Місце і дата

---

*Unterschrift*

Підпис

---

*AntragsstellerIn*

Заявник

*EhepartnerIn*

Дружина/чоловік